



## Conciertos del Auditorio

**TEMPORADA 2016–2017.** Auditorio Príncipe Felipe I Oviedo

Cecilia Bartoli, mezzosoprano  
Sergio Ciomei, piano

**23 DE MARZO DE 2017**

## AVISOS

Bienvenidos, bienvenidas.

No se permitirá la entrada a la sala o permanecer en las bocas de acceso una vez comenzado el concierto, hasta la pausa establecida.

Se ruega:

- Puntualidad al comienzo de la representación así como no abandonar su localidad mientras está saludando al director y hasta que los músicos inicien su retirada del escenario.
- Desconectar los teléfonos móviles y alarmas en relojes.
- Mitigar con un pañuelo o la misma mano las toses repentinas, sobre todo en los momentos lentos.
- No desenvolver caramelos, ni abrir y cerrar bolsos de forma ruidosa.
- Está prohibido introducir comida y/o bebida en la sala.
- Queda absolutamente prohibido el acceso a la sala con cámaras fotográficas, grabadores de audio, VTR o cualquier otro aparato grabador-reproductor de imagen o sonido.
- En atención a los artistas y público en general, se ruega el cumplimiento de estas normas elementales.

Muchas gracias.

---



**OVIEDO**.es  
FUNDACIÓN MUNICIPAL  
DE CULTURA

fundación *edp*

Cecilia Bartoli, mezzosoprano  
Sergio Ciomei, piano

PROGRAMMA

*Un viaje por 400 años de música italiana*

- G. Caccini (1551-1618): *Tu ch'hai le penne, amore*  
A. Scarlatti (1660-1725): *Se Florindo è fedele*  
A. Caldara (1670-1736): *Selve amiche*  
A. Vivaldi (1678-1741): *Gelosia, tu già rendi l'alma mia*, de *Ottone in Villa* (aria de Caio)  
D. Scarlatti (1685-1757): *Sonata en mi mayor, K.380*  
G. F. Händel (1685-1759): *Lascia la spina*, de *Il Trionfo del Tempo e del Disinganno* (aria de Piacere)  
N. Porpora (1686-1768): *Nobil onda*, de *Adelaide* (aria de Adelaide)  
W. A. Mozart (1756-1791): *Parto, ma tu ben mio*, de *La clemenza di Tito, KV 621* (aria de Sesto)  
G. Rossini (1792-1868): *Or che di fiori adorno*  
V. Bellini (1801-1835): *Vaga luna*  
G. Donizetti (1797-1848): *Me voglio fa na casa*  
G. Rossini (1792-1868): *La danza*

.....  
Intermedio  
.....

- G. Puccini (1858-1924):  
*Piccolo Tango*  
*E l'uccellino*  
*Terra e mare*  
*Casa mia*  
*Avanti Urania*  
*Piccolo valzer*  
*O mio babbino caro*, de *Gianni Schicchi* (aria de Lauretta)  
F. P. Tosti (1846-1916):  
*A vucchella*  
*Aprile*  
*Ninna nanna*  
S. Donaudy (1879-1925): *O del mio amato ben...*  
G. Puccini (1858-1924): *Foglio d'album*  
E. A. Mario (1884-1961): *Santa Lucia luntana*  
S. Gambardella (1871-1913): *Come facete màmmetta?*  
E. de Curtis (1875-1937): *Cara, ti voglio tanto bene*  
E. A. Mario (1884-1961): *Tammurriata nera*  
D. Modugno (1928-1994): *Nel blu dipinto di blu*

5

**Cecilia Bartoli,**

mezzosoprano

---

8

**Sergio Ciomei,** piano

---

10

**Notas al programa**

---

16

**Textos de las obras**

---

Foto Cecilia Bartoli: @UJI Weber



## Cecilia Bartoli

### Mezzosoprano

Cuando Cecilia Bartoli canta, nada es habitual. Los críticos buscan nuevas metáforas porque los calificativos que utilizan no son suficientes. Así, han llegado a escribir que “en su garganta debe haber un nido de ruiseñores” o que simplemente habría que hacer “declaraciones de amor”. No se puede resumir el fenómeno Bartoli en palabras, ni en datos o en cifras, pero al menos quedan como testimonio de cuánto es capaz de mover Cecilia con su música.

De sus grabaciones de audio y video –publicadas por el sello Decca, para el que Bartoli es artista exclusiva (Decca Music Group)– se vendieron más de 10 millones de copias. En lo que se refiere a la estadística de ventas, es la artista de música clásica con más éxito y una de las cantantes más populares de nuestro tiempo –sin recurrir a las estrategias de marketing popular para alcanzar un gran público–. Cecilia ha sido siempre curiosa y abierta hacia

nuevos descubrimientos y alcanzó sus éxitos mundiales con exquisitos proyectos contruidos meticulosamente alrededor de un tema: El álbum dedicado a *Vivaldi*, además de *Gluck: Italian Arias*, *Salieri, Opera Proibita, Maria, Sacrificium, Mission y St. Petersburg*, todos ellos han obtenido numerosos premios, entre otros, cinco Grammys.

Bartoli frecuenta las salas más importantes de Europa, América, Asia y Australia, y en los últimos años ha intensificado su colaboración con los mejores ensembles especializados en instrumentos de época. Pero también actúa con grandes orquestas, a destacar los programas con la Filarmónica de Viena.

En 2016 fue fundada la orquesta “Les Musiciens du Prince - Monaco”, con Bartoli como directora artística. La nueva orquesta, especializada en la interpretación con instrumentos de época, tiene como base la Ópera de Monte-Carlo y cuenta con el apoyo

del Príncipe Alberto II de Mónaco y de S.A.R la Princesa Carolina.

En 2012 Bartoli fue nombrada directora artística del Festival de Pentecostés de Salzburgo y su contrato fue renovado hasta 2021. Este festival se ha revelado como un terreno ideal para sus proyectos, donde puede desplegar su particular capacidad para combinar lo artístico con lo conceptual. En Salzburgo también se desarrollan gran parte de sus proyectos como cantante de ópera: en 2013 debutó en *Norma*, uno de los mayores hitos de su carrera. En 2016 se presentó una nueva producción de *West Side Story*, dirigida por Dudamel, en la que Bartoli cantó el papel de María. En 2017 Cecilia debutará en dos nuevos roles: Ariodante de Händel y La Donna del Lago de Rossini.

La Metropolitan Ópera de Nueva York, Royal Opera de Covent Garden en Londres, Scala de Milán, Staatsoper

en Munich, Opernhaus de Zurich y Théâtre des Champs-Elysées en París son otros de los grandes coliseos que la acogen regularmente. Con la producción de *Norma* de Salzburgo –galardonada como la mejor producción del año–, Cecilia se ha ido de gira, presentando su visión de este papel emblemático en el Opernhaus de Zúrich en 2015, así como en Monte-Carlo, el Festival de Edimburgo, Champs-Elysées de París y Festival de Baden-Baden en 2016. En 2017, para celebrar el bicentenario del estreno de *La Cenerentola*, hace una gira europea con una versión semi-escenificada de esta obra de Rossini.

Nacida en Roma, Cecilia cuenta que no tuvo ningún plan para su carrera: su motivación fue el deseo de hacer música. Su madre, Silvana Bazzoni, le enseñó canto y fue su única profesora. Barenboim, Muti, Karajan y Harnoncourt buscaron su colaboración desde sus inicios.

Cecilia ha recibido importantes distinciones, entre otras la de “Cavaliere”, en Francia “Chevalier de la Légion d’Honneur” y “Officier des Arts et des Lettres, y la Medalla de Bellas Artes por el Ministerio de Cultura de España. Miembro de honor de instituciones como la Royal Academy of Music en Londres y Real Academia de Música de Suecia. En 2012 fue nombrada Doctor Honoris Causa por el University College en Dublín. En 2010 recibió el premio Léonnie-Sonning, en 2012 el Herbert-von-Karajan y en 2016 el Polar Prize.

Foto Sergio Ciomei



## Sergio Ciomei

### Piano

Nació en Génova, comenzó a estudiar piano a los nueve años y se graduó en 1984 con honores bajo dirección de Franco Trabucco, en el “Paganini” de Génova. Más tarde estudió con Rattalino, Chemin y Andras Schiff. Paralelamente, se especializó en clave y fortepiano bajo dirección de Rousset, Andreas Staier, Jan Willem Jansen y Alvin. Ha ganado varios concursos de piano y cámara, y obtuvo un importante

reconocimiento internacional con el segundo premio en el Concurso Mozart de Salzburgo en 1991. Ciomei actúa por todo el mundo como solista de piano y clave, y en grupos de cámara y orquestas. Es miembro fundador del conjunto barroco Triple Concordia, con destacada discografía, alabada por revistas especializadas internacionales.

Colabora con orquestas como Europa Galante, Giardino Armonico, La Scintilla Zúrich, Basilea Chamber Orchestra, Filarmónica de la Scala y Staatsoper de Berlín. Con éstas ha sido invitado a las principales salas de conciertos, destacando el Teatro Massimo de Palermo, Teatro alla Scala de Milán, Ópera de Zúrich, Wigmore Hall de Londres, Musikverein de Viena, Lincoln Center y Carnegie Hall de Nueva York. Entre sus socios en conciertos de cámara se incluyen Frans Bruggen, Boeke, Steger, Gallois, Biondi, Giovanni Antonini y



Christophe Coin, con los que ha actuado en instituciones tan importantes como Philharmonie de Berlín, Teatro Campos Elíseos de París, Festival de Gstaad, Teatro Bibiena de Mantua, Academia Chigiana de Siena, Teatro de la Ville de París y Konzerthaus de Berlín. Ciomei continuó desarrollando su carrera en solitario, y ha actuado varias veces en la Filarmónica de Berlín como solista de clavecín, en Santiago de Chile, la Salle Cortot en París, Mozarteum de Salzburgo y Teatro Regio de Turín.

Desde 1999 colabora con Cecilia Bartoli, a la que acompañó en el clave, fortepiano y piano moderno en innumerables recitales. Bartoli y Ciomei han sido invitados a las instituciones musicales más importantes, como Ópera de Sydney, Concertgebouw de Ámsterdam, Dorothy Chandler Pavilion en Los Ángeles, Gran Sala del Conservatorio de Moscú, Pleyel, Barbican de Londres. Ciomei fue elegido

Primer Consejero de la música durante la grabación del CD *Opera Prohibida: Cecilia Bartoli* (Decca).

Ha sido Maestro Colaborador y Clavecín principal en importantes producciones de ópera, colaborando con el director Giovanni Antonini. Estos incluyen el *Giulio Cesare* de Händel en el Festival de Salzburgo, con Bartoli, von Otter, Scholl y Jaroussky. Últimamente Ciomei ha tocado con la violonchelista Sol Gabetta, al clave y fortepiano (Solsberg festival, Suiza) y al piano (Quartetto en Milán, Turín MiTo, Festival de Stresa).

Ciomei grabó un CD para RCA (con Gabetta como solista) con un repertorio de conciertos clásicos para violonchelo. Su discografía incluye más de 50 CDs, solo, en cámara o en repertorio orquestal, en diversos sellos, como EMI-Virgin, Decca, Sony, Harmonia Mundi, RCA Red Seal y Stradivarius.

## Notas al programa

Arturo Reverter

### Momentos estelares de una tradición

Las actuaciones de Cecilia Bartoli en el curso de la gira que a lo largo de estos días está realizando por España, suponen, como siempre, un hito. Su voz de mezzosoprano de agilidad, oscura, bien emitida, con ligeras cavernosidades y algunos sonidos guturales, luce refulgentemente en unas agilidades, unas *fioriture*, de excepción: trinos maravillosos, regulados sabiamente, en todas sus modalidades; saltos interválicos que aprovechan una notable extensión de más de dos octavas; notas *staccato* expelidas con una precisión casi inhumana; pasajes legato de valor instrumental magníficamente medidos, en los que la artista logra quizá sus mejores momentos.

Uno de los primeros en poner en marcha el nuevo estilo recitativo, monódico, con ínfulas dramáticas, fue el romano Giulio Caccini, instrumentista, cantor y autor de dos de las primeras óperas de la historia, ambas de 1600,

*Euridice* (en colaboración con Peri) e *Il rapimento di Cefalo*. Publicó en 1602 y 1614 sendas colecciones de madrigales y canciones (*Le nuove musiche*). La que escuchamos para abrir el recital, *Tu ch'hai le penne, amore*, es estrófica y está escrita en compás ternario. Aire tranquilo de aroma popular y línea discretamente adornada, con breves intermedios, encomendados aquí a un piano.

Alessandro Scarlatti prescribía ya en sus composiciones la aplicación de la  *messa di voce*, variadas agilidades, trinos y legato. Aquí nació propiamente el llamado belcanto, que en puridad acabaría con Rossini. El aria *Se Florindo è fedele*, de la ópera *La donna ancora è fedele* (1698), en un gracioso 3/8 y un desarrollo pimpante, agilidades mesuradas y un tema principal saludable y fluido, contestado por las preguntas del teclado. Sólo diez años más joven que Scarlatti, Antonio Caldara, acogido durante gran parte de su vida en la Corte de

Viena, supo soldar una vena melódica muy latina con estructuras dramáticas de sólida construcción. El aria que escuchamos hoy, *Selve amiche*, proviene del drama pastoral *La costanza in amor vince l'Inganno* (1710) y aparece finamente dibujada, sobre compás de 4/4, y con carácter de *Andantino*, a partir de una disposición de acordes arpegiados que anuncian la melodía que enseguida cantará la voz. Vivaldi nunca utilizó la palabra ópera para referirse a una obra dramática; si acaso la aplicaba a la representación operística en sí. *Ottone in Villa* (1713) es la primera ópera del compositor y de ella escuchamos el aria *Gelosia, tu già rendi l'alma mia*, encomendada al personaje de Caio, creado por el castrato soprano Bartolomeo Bartoli, ignoramos si antepasado de la protagonista de hoy. Es un *Allegro* en do mayor profuso en agilidades en semicorcheas.

Tranquila, de una belleza melódica vocal cautivadora es la célebre *Lascia la spina del*

oratorio haendeliano *Il trionfo del tempo e del disinganno* –más tarde colocada en la ópera *Rinaldo* como *Lascia ch'io pianga*–, que necesita de ese canto *legato* tan característico del *castrato*, de esa suavidad emisora que convertía la voz en un instrumento irresistible y de esa sutileza acentual para resaltar, por ejemplo, la bellísima modulación en la repetición de la frase *Tu vai cercando*. La obra, de 1707, proviene de la etapa italiana de Händel. *Nobil onda*, de la ópera *Adelaide* (1723) es un verdadero artificio vocal, rico en florituras: mordentes, notas picadas, escalas, trinos, saltos interválicos, filados, *diminuendi* y *crescendi* engarzados en una estructura tripartita que no deja respiro a la cantante y que exige una extensión descomunal.

Al menos cuarenta compositores de ópera utilizaron el libreto *La clemenza di Tito* de Metastasio. Mozart debió de ser el último con su tardía creación de 1791,

estrenada (en Praga) pocas semanas antes de *La flauta mágica*. El aria de Sesto *Parto, parto* puede que sea la página más célebre de la obra, nº 9 de la partitura que se ordena de una manera claramente napolitana, con *adagio*, *allegro* y *stretta* final. Es realmente sublime –una palabra que en Mozart hay que emplear con frecuencia– la cantilena del clarinete –que debería ser de *bassetto* y que aquí hay que imaginárselo en la voz del piano– que acompaña a la voz en el *adagio* inicial. El *allegro*, en forma de rondó, parece algo convencional, como lo es el texto, que canta las alabanzas al amor de Vitellia. A señalar las repetidas *volate* ascendentes hasta las alturas del si bemol agudo.

Fueron famosos –y lo son en parte– los catorce álbumes en los que Rossini, abandonada ya su etapa como operista, reunió durante sus últimos años una serie de piezas vocales e instrumentales a las que denominó *Pecados de*

*vejez. Or che dio fiori adorno*, conocida también como *La passeggiata*, pertenece, junto a otras muchas, a una dispersa colección escrita con anterioridad. Es un *Allegro* en sol mayor, una típica anacreóntica en la que se perciben ecos pajariles. El aire es valsístico y la línea vocal adopta, a lo largo de las tres secciones, el aspecto de una vocalise. *La danza*, muy conocida, pertenece al álbum de los años treinta titulado *Veladas musicales* y es una tarantela napolitana. Se pensó para tenor, aunque está dedicada al bajo Luigi Lablache. Tras una vertiginosa introducción, la voz practica una especie de *tour de force*, con rápidas figuraciones y repeticiones.

En *Ma voglio fa na casa* Donizetti muestra su facilidad melódica que centra en la pura expresión vocal y sincera, sin ir más allá, el secreto de su atractivo. En su brevedad la pieza nos trae una magnífica frescura, que se concentra en

el repetido *tralalá* del refrán principal. *Vaga luna, che inargenti* de Bellini podría ser considerada, desde su línea de acompañamiento arpegiado y su dibujo melódico, una suerte de precedente en miniatura de la cavatina *Casta diva* de *Norma*. Delamarche dice que aparece como un cruce anticipado del dúo entre Norma y Adalgisa y la marcha de *Puritanos*.

Giacomo Puccini fue el máximo representante de un cierto verismo de signo civilizado e intelectual. En sus canciones de concierto el músico, todavía joven, integraba modismos de naturaleza operística, que ya anunciaban sus habilidades teatrales posteriores. La primera pieza, *E l'uccellino*, pinta de nuevo una atmósfera en la que un ave preside la escena. Es un *Allegretto molto moderato* en 2/4 que ha de ser expuesto de manera dulce y tranquila. *Terra e mare*, publicada en 1902, tiene algo de experimental. El texto de

Panzacchi habla del sonido del viento, que, a la postre, promueve internas reflexiones. Una de las últimas líneas del piano recoge vagamente el tema *In quelle trine morbide* de *Manon Lescaut*. En la brevísima *Casa mia* de 1908 percibimos un aroma fuertemente popular. Sencillas estrofas evocativas de texto desconocido. Muy distinta es *Avanti, Urani!* de 1896, sobre palabras del poeta Renato Fuccini, escrita para festejar la adquisición del buque *Queen Mary*, rebautizado con el nombre de *Urania*. Uno de sus temas fue utilizado en el acto I de *Madama Butterfly*. La presencia de Puccini se cierra con la página más célebre de *Gianni Schicchi* (Nueva York, 1918), *O mio babbino caro*, una cálida demanda de Lauretta, hija del pícaro protagonista, que ruega a su padre -*querido papáito*- que ayude a la familia de Rinuccio, el hombre al que ama. La melodía, larga y envolvente, es como una especie de oasis en medio del discurrir *scherzante* de la acción.

Entramos ahora en el universo Tosti, autor de más de 500 canciones, que se dice pronto. *A vucchella* es una de las más delicadas, escrita sobre poema de Gabriele D'Annunzio y publicada por Ricordi en 1903. Música melancólica, elegante, ensoñadora. Sobre un balanceante 3/4 la voz desgrana la lírica y tierna melodía, anunciada por una figura descendente que combina valores largos y cortos. *Aprile*, de 1884, con letra de Pagliara, dibuja, en su claro la bemol mayor, un paisaje lírico de muchos quilates envuelto, sobre los arpegios del teclado, en una línea melódica arrebatadora, que explota en la frase *È l'aprile! È la stagione d'amore!* En *Nina Nanna* el letrista fue también D'Annunzio. Data de 1889 y se desarrolla amorosamente a lo largo de cinco estrofas en compás de 6/8. Hay un *ritornello* muy pegadizo entre cada una de ellas. Típica canción de cuna.

Aunque hoy no es especialmente conocido, el italiano Stefano Donaudy (1879-1925) tuvo en su día gran predicamento como autor de canciones, que, junto a óperas juveniles, comenzó a pergeñar desde los 13 años. La que hoy se interpreta, *Or del mio amato ben*, es de esa época y se integra en una colección de 36 *Arie di Stile Antico*. Es un *Andante tranquillo quasi adagio* en 4/4, de melodía suave, ondulante y fluida, poblada de grupetos y bellos adornos, que ha de ser cantada con *molto sentimento*.

La parte final del concierto está protagonizada por la canción popular italiana nacida en buena medida a raíz de las fiestas pueblerinas de la Piedigrotta. Escuchamos dos páginas de E. A. Mario: *Santa Lucia luntana* (1919), típica de emigrantes, cargada de nostalgia, con giros vocales muy hermosos, y *Trammurriata nera* (1944), con letra de Nicolardi, que respira humor popular con

sus ritmos saltarines de tarantela y el descaro de la historia de la italiana que da a luz un niño negro. Suele ser interpretado por conjuntos callejeros. De Salvatore Gambardella tenemos *Come facete mammeta?*, premiada en Piedigrotta en 1906 y arreglada profusamente. Posee asimismo un aire de tarantela en 6/8 sobre un permanente ritmo y un contagioso *ritornello*. *Cara, ti voglio tanto bene* de Ernesto de Curtis posee todo el fuego de los amores nocturnos, que rompen en largas, apasionadas y ligadas frases. El recital concluye con una pieza ligera como *Nel blu dipinto di blu* de Domenico Modugno, el famoso *Volare*, tan conocido en nuestro país, tan contagioso en su ritmo punteado y martilleante. Dos temas, uno rápido y otro lento, se alternan.

En momentos estratégicos escuchamos piezas pianísticas complementarias, alguna tan valiosa como la *Fantasia K 397* de Mozart.

**G. Caccini: *Tu ch'hai le penne, Amore***

*(Nuove Musiche e nuova maniera di scriverle, 1614)*

Tu ch' hai le penne, amore,  
E sai spiegarle a' volo,  
Deh muovi ratto un volo  
Fin là dov'è 'l mio core.  
E se non sai la via  
Coi miei sospir t'invia.

Va, pur: che'l troverai  
Tra 'l velo e 'l bianco seno  
O tra 'l dolce sereno  
De' luminosi rai,  
O tra bei nodi d'oro  
Del mio dolce tesoro.

Ma se per mia ventura  
Del suo tornar dubbioso  
Mandarlo a me non osa  
Amor prometti e giura,  
Che suo fu sempre, e sia  
Il core e l'alma mia.

Tú que tienes alas, Amor  
y sabes desplegarlas en vuelo  
emprende rápidamente  
un vuelo  
hasta ahí donde está  
mi corazón.  
Y si no sabes el camino  
guíate con mis suspiros.

Ve, que lo vas a encontrar  
entre el velo y el blanco seno  
o en los rayos serenos  
de los luminosos ojos  
o entre los hermosos  
nudos de oro  
de mi dulce tesoro.

Pero si por mi ventura  
de su tornar dudoso  
mandarla a mí no osa,

Amor promete y jura,  
que suyo fue siempre, y será  
el corazón de la alma mía.

**A. Scarlatti: *Se Florindo è fedele***  
*(Arie Antiche)*

Se Florindo è fedele  
io m'innamorerò  
S'è fedele Florindo  
m'innamorerò  
Potrà ben l'arco tendere  
il faretrato arcier  
Ch'io mi saprò difendere  
d'un guardo lusinghier  
Pregghi, piantì e querele,  
io non ascolterò  
Ma se sarà fedele io  
m'innamorerò  
Se Florindo è fedele  
io m'innamorerò

Si Florindo es fiel yo  
me enamoraré.  
Podrá tender el arco el  
arquero con su aljaba,  
que yo sabré defenderme  
de una mirada lisonjera.  
Ruegos, llantos y  
quejas, no escucharé,  
pero si fuera fiel yo  
me enamoraré,  
Si Florindo es fiel yo  
me enamoraré.

**A. Caldara: *Selve amiche***  
*(La Costanza in Amor  
Vince l'Inganno, 1710)*

Selve amiche,  
ombrese piante,  
Fido albergo del mio core,  
Chiede a voi  
quest'alma amante  
Qualche pace al suo dolore.

Selvas amigas,  
sombrias plantas,  
fiel albergue de mi corazón,  
pide a vosotras esta  
alma amante  
alguna paz a su dolor.

**A. Vivaldi: *Gelosia***  
*(Ottone in Villa, 1713)*

Gelosia,  
Tu già rendi l'alma mia  
Dell'inferno assai peggior.

Ma se pria  
La vendetta io non farò,  
Non m'uccidere, no, no,  
Mio crudele aspro dolor.

Los celos,  
Hacéis de mi alma  
Lo peor del infierno.

Pero si lo primero  
La venganza no me  
ha sobrevenido,  
No me mates, no, no,  
Mi dolor cruel y amargo.

**G. F. Händel: *Lascia la spina***  
*(Il Trionfo del Tempo e  
del Disinganno, 1707)*

Lascia la spina  
cogli la rosa;  
tu vai cercando  
tu vai cercando  
il tuo dolor.  
Lascia la spina  
cogli la rosa;  
tu vai cercando  
il tuo dolor.

Canuta brina  
per mano ascosa,



giungerà quando  
 nol crede il cuor.  
 giungerà quando  
 nol crede il cuor.

Deja la espina  
 coge la rosa;  
 tú estás buscando  
 tú vas buscando  
 tu dolor.  
 Deja la espina  
 coge la rosa  
 tú vas buscando  
 tu dolor.

Blanca escarcha  
 de mano oculta  
 llegará cuando  
 el corazón no lo crea  
 llegará cuando  
 el corazón no lo crea.

**N. Porpora: *Nobil Onda***  
*(Adelaide, 1723)*

Nobil onda,  
 Chiara figlia d'alto monte,  
 Più ch'è stretta e  
 prigioniera,  
 Più gioconda  
 scherza in fonte,  
 Più leggiera all'aure va.

Tal quest'alma,  
 Più che oppressa dalla sorte,  
 Spiegherà più in alto il volo  
 E la palma d'esser forte  
 Dal suo duolo acquisterà.

Noble ola,  
 clara hija de un alto monte,  
 cuanto más atrapada  
 y prisionera,  
 más alegre juguetea  
 en la fuente,  
 más ligera hacia el aire va.

Así esta alma,  
 cuanto más oprimida  
 por el destino,  
 más alto alzará el vuelo  
 y su dolor le reportará  
 el laurel de manternese  
 fuerte.

*(Trad. Luis Gago)*

**W. A. Mozart: *Parto,  
 ma tu ben mio***  
*(La clemenza di Tito  
 KV 621, 1791)*

Parto, ma tu ben mio,  
 Meco ritorna in pace;  
 Saro qual piu ti piace;  
 Quel che vorrai fato.

Guardami, e tutto oblio,  
 E a vendicarti io volo;  
 A questo sguardo dolo  
 Da me si pensera.  
 Ah qual poter, oh Dei!  
 Donaste alla belta.

Me voy pero, tú, bien mío,  
 vuelve a estar en  
 paz conmigo;  
 será como te plazca  
 todo lo que quieras, haré.

Mírame, y lo olvidaré todo,  
 y volaré a vengarte.  
 ¡Solamente esa mirada tuya  
 ocupará mis pensamientos!  
 ¡Ah! ¡Qué poder, dioses,  
 concedisteis a la belleza!

**G. Rossini: *Or che  
 di fiori adorno***

Or che di fiori adorno  
 sorride il colle, il prato,  
 e dolce cosa intorno  
 girsene a passeggiar.

Placidi ovunque spirano  
 soavi zeffiretti,  
 s'odono gli augelletti  
 fra i rami a gorgheggiar.

Ahora que adorna  
 con flores,  
 colinas y praderas  
 sonrientes,  
 qué dulce cosa,  
 irse a pasear.

Plácido en cualquier  
 lugar sopla  
 una brisa suave,  
 y los pequeños pájaros  
 cantan entre las ramas.

**V. Bellini: *Vaga luna***

Vaga luna che inargenti  
 queste rive e questi fiori  
 ed ispiri agli elementi  
 il linguaggio dell'amor;

testimonio or sei tu sola  
 del mio fervido desir,  
 ed a lei che m'innamora  
 conta i palpiti e i sospir.

Dille pur che lontananza  
 il mio duol non può lenir,  
 che se nutro una speranza,  
 ella è sol nell'avvenir.

Dille pur che giorno e sera  
 conto l'ore del color,  
 che una speme lusinghiera  
 mi conforta nell'amor.

Hermosa luna,  
 salpicando con la plata  
 Estos bancos y flores,  
 Evocando a partir  
 de los elementos  
 El lenguaje del amor;

Solo tú eres testigo  
Para mi deseo ardiente;  
Ve a decirle a ella,  
decirle a mi amada  
Las ganas que tengo  
de ella y suspiro.

Dile que con ella tan lejos,  
Mi dolor no puede  
ser resuelto,  
Que la única esperanza  
que guardo  
Es para mi futuro que  
se gasten con ella.

Dile que día y noche  
Cuento las horas  
de mi anhelo,  
Esa esperanza, una  
esperanza dulce llama,  
Y me conforta en mi amor.

**G. Donizetti: *Me voglio fa na casa***

Me voglio fa 'na casa  
miez' 'o mare  
fravecata de penne  
de pavune,  
Tralla la le la, tra la la la.

D'oro e d'argiento  
li scaline fare  
e de prete preziuse  
li barcune,  
Tralla la le la, tra la la la.

Quanno Nennella mia  
se va a afacciare  
ognuno dice mò  
sponta lu sole,  
Tralla la le la, tra la la la.

Quiero construirme una  
casa en el medio del mar,  
todo hecho de plumas

de pavo real.  
Tralla la le la, tra la la la.

El oro y la plata serán  
las escaleras,  
y los balcones de  
piedra preciosa.  
Tralla la le la, tra la la la.

Cuando mi Nennella  
se asoma fuera,  
todos dicen que sale el sol.  
Tralla la le la, tra la la la.

**G. Rossini: *La danza***

Già la luna è in  
mezzo al mare,  
mamma mia si salterà!  
L'ora è bella per danzare  
chi è in amor non mancherà.

Gia la luna e in  
mezzo al mare,  
mamma mia, si salterà!  
Presto in danza a  
tondo a tondo,  
donne mie venite quà,  
un garzon bello e giocondo  
a ciascuna toccherà.

Finchè in ciel brilla  
una stella  
e la luna splenderà.  
Il più bel con la più bella  
tutta notte danzerà.  
Mamma mia, mamma mia,  
già la luna è in  
mezzo al mare,  
mamma mia, mamma mia,  
mamma mia si salterà.  
Frinche, frinche,  
mamma mia, si salterà.

Salta, salta, gira, gira,  
ogni coppia a cerchio va;

già s'avanza si ritira  
e all'assalto tornerà.  
Serra, serra colla bionda  
collabruna va quà e là,  
colla rossa v'è a seconda  
colla smorta fermo sta.  
Viva il ballo a tondo a tondo  
sono un re, sono un Bascià,  
è il più bel piacer del mondo  
la più cara voluttà.

Mamma mia, mamma mia,  
già la luna è in  
mezzo al mare,  
mamma mia, mamma mia,  
mamma mia si salterà.  
Frinche, frinche,  
mamma mia, si salterà.

Ya la luna está sobre el mar;  
¡Mamá mía, si saltará!  
El momento es bueno  
para bailar,  
Quien está enamorado  
no faltará.

Ya la luna está sobre el mar;  
¡Mamá mía, si saltará!  
Pronto a bailar,  
vuelta tras vuelta,  
mujeres más vengan aquí,  
un joven bello y juguetón,  
a cada una le tocará,

Mientras en el cielo  
brilla una estrella  
Y la luna brillará,  
El más bello con  
la más bella,  
toda la noche bailará.  
Mamá mía, mamá mía,  
Mamá mía, en  
medio del mar  
Mamá mía, mamá mía,  
Mamá mía, si saltará.  
Más rápido, rápido,

Mamá mía, si saltará.

Salta, salta, gira, gira  
cada pareja en un círculo va,  
ya avanzan, ya se retiran  
y al salto se volverá.  
¡Unido, unido con la rubia,  
con la triguena  
voy aquí y allá  
con la pelirroja voy  
a la segunda,  
con la pálida quieto estoy.  
Viva la danza,  
girando, girando  
soy un rey, soy un señor,  
es el placer más  
grande del mundo  
la delicia más deseada!

Mamá mía, mamá mía,  
Mamá mía, en  
medio del mar  
Mamá mía, mamá mía,  
Mamá mía, si saltará.  
Rápido, rápido,  
mamá mía, si saltará.

**G. Puccini: *E l'uccellino***

E l'uccellino canta  
sulla fronda:  
Dormi tranquillo,  
boccuccia d'amore;  
Piegalà giù quella  
testina bionda,  
Della tua mamma  
posala sul cuore.

E l'uccellino canta  
su quel ramo,  
Tante cosine belle  
imparerai,  
Ma se vorrai conoscer  
quant'io t'amo,  
Nessuno al mondo  
potrà dirlo mai!

E l'uccellino canta  
al ciel sereno:  
Dorme tesoro mio  
qui sul mio seno.

Y el pajarillo canta  
en el árbol:  
Duerme tranquilo,  
boquita amorosa:  
Baja esa cabecita rubia,  
Y púsala sobre el  
corazón de tu madre.  
Y el pajarillo canta  
sobre esa rama:  
Tantas cositas bellas  
aprenderás,  
Pero si quieres conocer  
cuánto te amo,  
¡Nadie en el mundo  
podrá decírtelo!  
Y el pajarillo canta  
al cielo sereno:  
Duerme, tesoro mío,  
aquí, sobre mi seno.

**G. Puccini: *Terra e mare***

I pioppi, curvati dal vento,  
Rimuggiano in  
lungo filare.  
Dal buio, tra il  
sonno, li sento  
E sogno la voce del mar.

E sogno la voce profonda  
Dai placidi ritmi possenti;  
Mi guardan, specchiate  
dall'onda,  
Le stelle nel cielo fulgenti.

Ma il vento piú  
forte tempesta,  
De' pioppi nel lungo filare,  
Dal sonno giocondo  
mi desta.  
Lontana è la voce del mar!

Los álamos, doblados  
por el viento  
Rugir de nuevo en  
largas filas.  
En la oscuridad, medio  
dormido, los oigo  
Y el sueño de la voz del mar.

Y sueño con la voz profunda  
Con sus ritmos tranquilos  
y poderosos,  
Me miran reflejada  
en las olas.  
Las estrellas en el  
firmamento chispeante,

Pero el viento estalla  
más fuerte  
A través de la larga  
fila de álamos  
Y me despierta de  
mi sueño alegre  
¡Distante ahora es  
la voz del mar!

**G. Puccini: *Casa mia***

Casa mia, casa mia  
Per piccina che tu sia,  
tu mi sembri una Badia,  
casa mia!  
Casa mia, casa mia  
Per piccina che tu sia,  
tu mi sembri una Badia,  
casa mia, casa mia, casa mia!

Casa mía, casa mía  
Por pequeña que tú seas,  
Me pareces una abadía,  
Casa mía,  
Casa mía, casa mía  
Por pequeña que tú seas,  
Me pareces una abadía,  
Casa mía, casa  
mía, casa mía.

**G. Puccini: *Avanti Urania***

Io non ho l'ali, eppur  
quando del molo  
Lancio la prora al mar,  
Fermi gli alcioni  
sul potente volo.  
Si librano a guardar.  
Io no ho pine, eppur  
quando i marosi  
Niun legno osa affrontare,  
Trepidando, gli squali  
ardimentosi  
Mi guardano passar!

Simile al mio signor,  
Mite d'aspetto quanto  
è forte in cuor,  
Le fiamme ho  
anch'io nel petti,  
Anch'io di spazio,  
Anch'io di gloria ho smania,  
Avanti Urania!

No tengo alas, pero  
cuando desde el muelle  
Lance la proa del  
barco al mar,  
Congelen los sueños felices  
en el vuelo vigoroso  
Se ciernen para guardar.  
No tengo aletas, pero en  
las corrientes montañosas  
Ningún barco se  
atreve a atacar,  
Ansioso, los  
tiburones audaces  
De mí se cuidan al pasar!

Similar a mi señor,  
Leve de apariencia, ya que  
es fuerte de corazón.  
Estas llamas tengo  
en mi pecho,  
Yo también para el  
espacio abierto,

Insto a mí mismo a la gloria,  
Avanti Urania!

**G. Puccini: *O mio babbino caro***  
(*Gianni Schicchi, 1918*)

O mio babbino caro,  
mi piace, è bello, bello,  
vo' andare in Porta Rossa  
a comperar l'anello!  
Sì, sì, ci voglio andare!  
E se l'amassi indarno,  
andrei sul Ponte Vecchio  
ma per buttarmi in Arno!  
Mi struggo e mi tormento,  
O Dio! Vorrei morir!  
Babbo, pietà, pietà!  
Babbo, pietà, pietà!

Oh mi papá querido  
Me gusta, es bello, bello  
¡Voy a ir a Puerta Roja  
a comprar el anillo!  
¡Sì, sí, allí quiero ir!  
¡Y si le amase en vano,  
iría sobre el Puente Viejo  
mas para arrojarme al Arno!  
¡Me angustio y me  
atormento!  
¡Oh Dios, querría morir!  
¡Papá, piedad, piedad!  
¡Papá, piedad, piedad!

**F. P. Tosti: *A vucchella***

Sì, comm'a nu sciorillo  
tu tiene na vucchella  
nu poco pocorillo  
appassuliatella.

Meh, dammillo, dammillo,  
- è comm'a na rusella -  
dammillo nu vasillo,  
dammillo, Cannetella!

Dammillo e pigliatillo,  
nu vaso piccerillo  
comm'a chesta vucchella,  
che pare na rusella  
nu poco pocorillo  
appassuliatella...

Sì, como una pequeña flor  
tú tienes una boquita dulce  
un poquito seca  
como la rosa marchita.

Por favor, dádmela, dádmela  
ella es como una  
pequeña rosa.  
dame un dulce y  
diminuto beso  
¡Dámelo, Cannetella!

Dadme uno y tomad otro  
es tan solo un beso pequeño  
como esa boquita,  
que es como una  
pequeña rosa  
un poco,  
poquito marchita.

**F. P. Tosti: *Aprile***

Non senti tu ne l'aria  
il profumo che spande  
Primavera?  
Non senti tu ne l'anima  
Il suon di nova voce  
lusinghiera?

È l'April! è l'April!  
è la stagion d'amore!  
Deh! vieni, o mia gentil,  
su' prati 'n fiore!  
È l'April! è l'April!

Il piè trarrai fra mammole,  
avrà su'l petto rose  
e cilestrine,  
e le farfalle candide

r'alleggeranno in  
torno a'l nero crine.  
È l'April! è l'April!

¿No sientes en el aire  
El perfume que exhala  
la primavera?  
¿No sientes en el alma  
el sonido de una  
nueva y alegre voz?

¡Es Abril! ¡Es abril!  
Es la estación del amor!  
¡Ven, oh amada mía,  
A los prados en flor!  
¡Es Abril! ¡Es abril!

Caminarás entre violetas  
Llevarás en el pecho  
rosas azuladas  
Y las cándidas mariposas  
Revolotearán en torno  
a tu cabello negro.  
¡Es Abril!

**F. P. Tosti: *Ninna nanna***

Ninna nanna, mio figliuolo!  
Ninna nanna, occhi ridenti!  
Canta, canta, rusignolo,  
che il mio bimbo  
s'addormenti!  
Fresche rose, gigli aulenti  
ne la culla è il mio figliuolo

Ninna nanna! Le lenzuola  
son tessute di contento.  
Oro fino era la spola  
ed i licci erano argento;  
e pareva un'istrumento  
quel telajo, una viola!

Benedetto! non c'è duolo  
pel mio bimbo,  
non tormento.  
Ninna nanna! il

suo lenzuolo  
è tessuto di contento.  
Ninna nanna! il  
lume è spento,  
ma riluce il mio figliuolo.

Ninna nanna,  
ninna nanna...

¡Nana, mi hijo!  
¡Nana, ojos sonrientes!  
¡Canta, canta, ruiseñor,  
que mi hijo se duerme!  
rosas frescas, lirios  
es la cuna de mi hijo.

¡Nana! las hojas  
Feliz y contento.  
Oro fino sobrevuela  
y los lizos eran de plata;  
¡parecía un instrumento  
el telar, una viola!

¡Bendito sea! No hay dolor  
para mi bebé, sin tormentos.  
¡Nana! su sábana  
Se teje de satisfacción.  
¡Nana! la luz está apagada,  
pero brilla mi hijo.

Nana, nana ...

**S. Donaudy: *O del  
mio amato ben...***

O del mio amato ben  
perduto incanto!  
Lungi è dagli occhi miei  
chi m'era gloria e vanto!  
Or per le mute stanze  
sempre la cerco e chiamo  
con pieno il cor di  
speranza...

Ma cerco invan,  
chiamo invan!

E il pianger m'è sì caro,  
che di pianto sol nutro il cor.

Mi sembra, senza lei,  
triste ogni loco.  
Notte mi sembra il giorno;  
mi sembra gelo il foco.  
Se pur talvolta spero  
di darmi ad altra cura,  
sol mi tormenta un pensiero:

ma, senza lei, che farò?  
Mi par così la vita vana cosa  
senza il mio ben.

¡Ay! de mi bien amado  
¡he perdido el encanto!  
Lejos está de mis ojos  
quien me era gloria  
y orgullo.  
Ahora por las silenciosas  
habitaciones  
siempre la busco y llamo  
con el corazón lleno  
de esperanzas.

Pero busco en vano,  
llamo en vano.  
Y el llorar me es  
tan querido,  
que sólo de llanto  
nutro el corazón.

Me parece, sin él,  
triste cada lugar.  
La noche me parece el día;  
el hielo me parece fuego.  
Si a veces espero  
darme cura,  
sólo me atormenta  
un pensamiento:

Pero, sin él, ¿qué haré?  
Me parece así la vida  
cosa vana sin mi amado.

**E. A. Mario: *Santa Lucia luntana***

Partono 'e bastimente  
pe' terre assaje luntane...  
Cântano a buordo:  
so napulitano!  
Cântano pe' tramente  
'o golfo già scumpare,  
e' a luna, 'a miezo 'o mare,  
nu poco 'a Napule  
lle fa vedè...

Santa Lucia!  
Luntano 'a te  
quanta malincunia!  
Se gira 'o munno sano,  
se va a cercà furtuna...  
ma, quanno sponta 'a luna,  
luntano 'a Napule  
nun se po' sta'!

Santa Lucia, tu tiene  
sulo nu poco 'e mare...  
ma, cchiù luntana staje,  
cchiù bella pare...  
E' 'o canto d' 'e Ssirene  
ca tesse ancora 'e rrezze!  
Core nun vo'ricchezza:  
si è nato a Napule,  
ce vò muri'!

Santa Lucia! etc.

Partan las naves  
para tierras muy lejanas...  
Cantando a bordo:  
¡Son Napolitanos!  
Cantando por lo mientras  
el abismo se desaparece  
y la luna en medio del mar  
Los deja ver  
un poco de Nápoles.

¡Santa Lucía!  
Lejos de ti,

¡Qué melancolía!  
Gira el mundo entero  
Se va en busca de  
la fortuna...  
pero, cuando viene la luna  
lejos de Nápoles  
¡No se puede permanecer!

Santa Lucía, tú tienes  
solo un poco de mar...  
pero, lo más lejos que estas  
Lo más bella que te ves...  
¡Y el canto de las sirenas  
que siguen tejiendo  
sus redes!

El corazón no  
quiere riqueza:  
Si nació en Nápoles  
¡Queremos morir!

¡Santa Lucía!

**S. Gambardella: *Come facette màmmetta?***

Quanno màmmetta  
t'ha fatta,  
Vuò sapè comme facette?  
Pe 'mpastà sti ccarne belle...  
Tutto chello che mettette?

Ciente rose 'ncappuciate  
Dint' 'a martola mmiscate:  
Latte e rrose, rose e latte.  
Te facette 'ncopp' 'o fatto.

Nun c'è bisogno 'a zingara  
P' 'addivinà, Cuncè,  
Comme t'ha fatto  
màmmetta,  
'O ssaccio meglio 'e te.

Quando tu madre  
te concibió,  
¿Sabes lo que hizo?  
Amasar esta buena carne...

¿Qué puso en ella?

Un centenar de  
capullos de rosa  
Se mezcló con un mortero  
Leche y rosas, rosas y leche  
¡Ella te mezcló en un  
abrir y cerrar de ojos!

No necesita una zingara  
Para averiguarlo, Cunce.  
Como te hizo mi madre  
¡Lo sé mejor que tú!

**E. de Curtis: *Cara, ti voglio tanto bene***

Non una stella brilla  
in mezzo al cielo  
La stella mia sei tu  
sul mio cammino  
Tu m'accompagni e  
segui il mio destino  
Tu sei la vita e la felicità.

Dimmi che l'amor  
tuo non muore  
E come il sole d'oro  
non muore mai piu  
Dimmi che non mi  
sai ingannare  
Il sogno mio d'amore  
per sempre sei tu.

Cara, ti voglio tanto bene  
Non ho nessuno al  
mondo piu cara di te  
T'amo, sei tu il mio  
grande amore  
La vita del mio  
cuore sei solo tu.

No es una estrella  
brillante en el cielo  
Mi estrella eres tú

en mi camino  
Tú me acompañas a  
seguir mi destino  
Eres la vida y la felicidad.

Dime que tu amor  
no muere,  
como el sol de oro  
no muere jamás.  
Dime que no sabes  
engañarme  
Mi sueño de amor  
siempre eres tú.

Cariño, te quiero tanto  
No tengo a nadie en el  
mundo más que tú.  
Te amo, eres mi gran amor  
La vida de mi corazón  
eres solo tú.

**E. A. Mario:**  
*Tammurriata nera*

Io nun capisco 'e vvote  
che succede...  
E chello ca se vede  
nun se crede! Nun se crede!

È natu nu criaturu  
niro niro,  
e 'a mamma 'o  
chiamma Giro:  
sissignore, 'o chiamma Giro!

Sch! Giro e vota, seh!  
Vota e gira, seh!

Ca tu'ò chiamme  
Ciccio o 'Ntuono,  
ca tu 'o chiamme  
Peppe o Giro,  
chillo, 'o fatto, è  
niro, niro, niro,  
niro comm' 'a che!

Ha ditto 'o parulano,  
Embè, parlammo:  
pecchè, si raggiunammo,  
chistu fatto ce 'o  
spiegammo!

Addò pastine 'o ggranno,  
'o ggranno cresce:  
riesce o nun riesce  
sempre è grano  
chello ch'esce!"

Me' dillo a mamma, me'!  
Me'! Dillo pure a me'!

Ca tu'ò chiamme  
Ciccio o 'Ntuono,  
ca tu 'o chiamme  
Peppe o Giro,  
chillo, 'o ninno è niro,  
niro, niro, comm' 'a che!

No entiendo a veces  
lo que pasa...

Usted no cree sus ojos,  
¡No, usted no lo hace!

Un bebé ha nacido y  
es todo negro,  
Y su madre lo llama Ciro,  
¡Sí, ella lo llama Ciro!

¡Bien! ¡La forma en que  
sucedió tenía que ser!

¡Bien! ¡No podía ser  
de otra manera!

Le puedes llamar  
Ciccio o Antonio,  
se le puede llamar  
Peppe o Ciro  
pero el bebé es todo negro,  
¡Negro, como no sé qué!

Un jardinero ha dicho:  
Bueno, vamos a hablar,

Porque si lo discutimos,  
Podemos explicar  
este hecho!

Cuando se siembra  
un grano,  
un grano crece allí,  
Resultado o no nace,  
Es una semilla que  
siempre sale.

¡Bien! ¡Digamos a la mamá!  
¡Bien! ¡También dime a mí!

Puedes llamarlo  
Ciccio o Antonio,  
O llamarlo Peppe o Ciro,  
El caso es el mismo:  
es negro, negro,  
¡Negro, como no sé qué!

**D. Modugno: *Nel  
blu dipinto di blu***

Penso che un sogno così  
non ritorni mai più,  
mi dipingevo le mani  
e la faccia di blu,  
poi d'improvviso venivo  
dal vento rapito,  
e incominciavo a volare  
nel cielo infinito.

Volare oh oh  
cantare oh oh oh,  
nel blu dipinto di blu,  
felice di stare lassù,  
e volavo volavo  
felice più in alto del sole  
ed ancora più sù,  
mentre il mondo  
pian piano spariva laggìù,  
una musica dolce suonava  
soltanto per me.

Volare oh oh

cantare oh oh oh  
 nel blu dipinto di blu  
 felice di stare lassù.

Ma tutti i sogni  
 nell'alba svaniscon perché,  
 quando tramonta la luna  
 li porta con se,  
 ma io continuo a sognare  
 negl'occhi tuoi belli,  
 che sono blu come un cielo  
 trapunto di stelle.

Volare oh oh  
 cantare oh oh oh,  
 nel blu degl'occhi tuoi blu,  
 felice di stare qua giù,  
 e continuo a volare felice  
 più in alto del sole  
 ed ancora più su,  
 mentre il mondo  
 pian piano scompare  
 negl'occhi tuoi blu,  
 la tua voce è una musica  
 dolce che suona per me.

Pienso que un sueño así  
 no vaya a volver nunca más  
 me pintaba las manos  
 y la cara de azul.  
 De repente fue raptado  
 por el viento  
 y empecé a volar  
 en el cielo infinito.

Volare oh oh  
 cantar oh oh oh oh,  
 en el azul pintado de azul,  
 feliz de estar allí arriba  
 y volaba, volaba feliz  
 más alto que el sol  
 y aún más arriba,  
 mientras el mundo  
 poco a poco desaparecía  
 lejos allí abajo,  
 una música dulce sonaba

sólo para mí.

Volare oh oh  
 cantar oh oh oh oh  
 en el azul pintado de azul  
 feliz de estar allí arriba.

Pero todos los sueños  
 al amanecer  
 desaparecen porque  
 cuando la luna tramonta  
 se los lleva consigo,  
 pero yo sigo soñando  
 en tus ojos bellos  
 que son azules  
 como un cielo  
 bordado de estrellas.

Volare oh oh  
 cantar oh oh oh,  
 en el azul de tus ojos azules,  
 feliz de estar aquí abajo  
 y sigo volando feliz  
 más alto que el sol  
 y aún más arriba  
 mientras el sol  
 poco a poco desaparece  
 en tus ojos azules  
 tu voz es una música  
 dulce que suena para mí.



## Conciertos del Auditorio

Jornadas de Piano Luis G. Iberní | 25 años

### PRÓXIMOS CONCIERTOS

SÁBADO 1 DE ABRIL DE 2017



Foto Akademie für Alte Musik. ©Uwe Arens

Coro de Niños de Windsbach  
Akademie für Alte Musik de Berlín  
Nuria Rial, soprano  
Rebecca Martin, mezzosoprano  
Markus Schäfer, tenor  
Thomas Laske, bajo  
Martin Lehmann, director

J. S. Bach

*Misa en si menor, BWV 232*

SÁBADO 8 DE ABRIL DE 2017



Foto Orquesta Hallé

Orquesta Hallé de Manchester  
Sir Mark Elder, director

H. Berlioz

*Obertura de Rob Roy*

E. Elgar

*Variaciones enigma, op. 36*

R. Wagner

*“Preludio y muerte de amor”, de  
Tristán e Isolda*

R. Wagner

*Suite de Los Maestros cantores de  
Núremberg*

2016

OCTUBRE

**26 DE OCTUBRE**  
INAUGURACIÓN  
DE LA TEMPORADA



**Bryn Terfel**,  
bajo-barítono  
**Oviedo Filarmonía**  
**Marzio Conti**, director

NOVIEMBRE

**5 DE NOVIEMBRE**  
**Arcadi Volodos**, piano

**11 DE NOVIEMBRE**  
**Varvara**, piano  
**Oviedo Filarmonía**  
**Yaron Traub**, director

**19 DE NOVIEMBRE**  
**Orquesta de Cámara**  
**de Lausanne**

**Renaud Capuçon**,  
violín  
**Joshua Weilerstein**,  
director



**24 DE NOVIEMBRE**  
**Benjamin Grosvenor**,  
piano  
**Oviedo Filarmonía**  
**Nathalie Stutzmann**,  
directora

DICIEMBRE



**3 DE DICIEMBRE**  
**Daniel Hope &**  
**Friends**

**Daniel Hope**, violín  
**Simos Papanas**,  
violín  
**Angelos Liakakis**,  
violonchelo  
**Christoph Sommer**,  
laúd  
**Naoki Kitaya**, clave  
**Michael Metzler**,  
percusión

2017

FEBRERO

**5 DE FEBRERO**  
**Orquesta de la**  
**Suisse Romande**  
**Jonathan Nott**,  
director

**11 de febrero**



**St. Louis Symphony**  
**Gil Shaham**, violín  
**David Robertson**,  
director

**14 DE FEBRERO**  
**Grigory Sokolov**,  
piano

Conciertos del Auditorio

Jornadas de piano Luis G. Iberni

Todos los conciertos comenzarán a las **20.00 h**  
excepto los celebrados en domingo, que  
comenzarán a las **19.00 h**.

## MARZO

### 4 DE MARZO

CamerataRCO  
de la Royal  
Concertgebouw  
Orchestra de  
Amsterdam

Virpi Räsänen,  
soprano

Jan Willem de Vriend,  
director

### 9 DE MARZO

Juan Pérez Floristán,  
piano

Oviedo Filarmonía  
Marzio Conti, director

### 19 DE MARZO

Lucas Debargue ,  
piano

Kremerata Baltica  
Gidon Kremer,  
director artístico



### 23 DE MARZO

Cecilia Bartoli,  
mezzosoprano

Sergio Ciomei, piano

## ABRIL

### 1 DE ABRIL

Coro de Niños de  
Windsbach

Akademie für Alte  
Musik de Berlín

Nuria Rial, soprano  
Rebecca Martin, mezzo

Markus Schäfer, tenor  
Thomas Laske, bajo

Martin Lehmann,  
director

### 8 DE ABRIL

Orquesta Hallé de  
Manchester

Sir Mark Elder, director

### 24 DE ABRIL

Ivo Pogorelich, piano

Orquesta del  
Teatro Estatal de  
Gärtnerplatz  
de Múnich

Michael Guttman ,  
director

### 30 DE ABRIL

Piotr Beczala, tenor

Coro de la  
Ópera de Oviedo

Oviedo Filarmonía

Marzio Conti, director

## MAYO

### 14 DE MAYO

BBC Philharmonic  
Orchestra

Alberto Menéndez,  
trompa

Juanjo Mena, director



### 29 DE MAYO

Orquesta Sinfónica  
de la Universidad de  
Guanajuato (OSUG)

Cuarteto Brodsky

Roberto Beltrán-  
Zavala, director

## JUNIO

### 6 DE JUNIO

CONCIERTO  
DE CLAUSURA



Joyce DiDonato,  
mezzosoprano

Il Pomo D'Oro

Maxim  
Emelyanychev,  
dirección y clave



OVIEDO<sup>.es</sup>  
FUNDACIÓN MUNICIPAL  
DE CULTURA